

ÄR JAG FÖDD, SÅ VILL JAG LEVA – SÅNG NR 16  
BECAUSE I'M BORN, I WANT TO LIVE – SONG NB 16

by Carl Michael Bellman

Är jag född, så vill jag leva  
Because I'm born, I want to live (a good life)

och må väl på bästa vis,  
and feel well in the best possible way,

som en Adam med sin Eva uti paradiset;  
like an Adam with his Eve in Paradise;

stekta sparvar uti munnen få,  
get roasted sparrows in my mouth,

dricka nektar, sova sött och uppå rosor gå,  
drink nectar, sleep soundly and tread upon roses,

klappa den mitt hjärta tänker på,  
caress her, whom my heart dwells upon,

sjunga visor, dansa polska, tumla då och då.  
sing songs, dance the reel, tumble (in beds) now and then.

Vid min flaska vill jag somna, vid min flicka vakna opp;  
I want to fall asleep beside my bottle, (and) awake beside my girl;

när min hjärne börjar domna, saktar sig mitt lopp.  
when my brains start to go numb, the course of my life will slow down.

Mina dagar då försvinna lustigt på min sorgepark;  
My days then merrily will pass away, (along) with my sorrows(?);

Venus bliv vår hjärtgudinna, Bacchus strupmonark.  
Venus, be our goddess of the heart; Bacchus, (be) our gorges' monarch.

Snäser någon mig för fylleri:  
If someone brusquely tells me I'm a drunk:

hut för tunnor tusend! Han skall alltid torstig bli.  
damn it, mind your manners! He will always remain thirsty.

Får jag inte Chloris ta uti, ta mig tunnor tusend i förtretet supa vi.  
If I'm not allowed to grab Chloris, damn it! we'll swallow the chagrin.

Kom, kamrater, lät oss stimma, punsch och bischoff upp i skyn!  
Come, friends, let us be rowdy; (drink) punsch and wine up in the sky!

Till dess döden med sin dimma skymmer för vår syn.  
Until Death, with its mist, darkens our sight.

Translation by Eva Toller, 2009